

ATA61
Advanced Training Sessions
October 21 2020
LEGAL

Legal Translation Boot Camp

In legal translation, the stakes are too high to risk over- or under-translating a single concept. However, that doesn't mean legal translators are expected to translate word-for-word like machines. Instead, we are expected to balance fidelity to source and transparency using our subject matter expertise and multilingual skills to render natural sounding translations that objectively get the message across. In this workshop, we'll practice an effective method to achieve just that, even when working with different legal systems. We'll learn several techniques used by legal practitioners to interpret legal texts and practice how to implement them in our own work.

Paula Arturo is a lawyer, translator, and law professor with decades of experience in the language profession. She is a member of the Translating Lawyers Academy, an online academy that helps translators hone their writing and translation skills. She is a member and the administrator of ATA's Law Division, co-chair of Affairs at the International Association of Professional Translators and Interpreters, and a member of the Public Policies Forum of the Supreme Court of Argentina. She has translated the works of several law school laureates and world-renowned jurists.

Sight Translation Techniques for the 21st Century

In a paperless-prone world and with the proliferation of speech-to-text technologies, interpreters might need to adapt their sight translation techniques used on hardcopy documents. In this language-neutral workshop, attendees will be presented with a typology of audio visual text formats, basic sight translation techniques, and ad hoc techniques to handle electronic documents, moving captions on conference screens, and live feeds from court reporters. Attendees will have the opportunity to try their new skills with targeted drills.

Darinka Mangino is a conference and court interpreter for Spanish, English, and French. She has a master's degree in advanced studies for interpreter trainers from the University of Geneva, Switzerland, a degree in forensic linguistics from Aston University (U.K.), and a degree in conference interpreting from the Instituto Superior de Interpretes y Traductores, Mexico City. She is a member of the International Association of Conference Interpreters (AIIC) and the Mexican Translators Organization (OMT). She is an adjunct professor of conference interpreting and founder of Léxica Aula Virtual para Interpretes.

Interpreting for Depositions

As some court systems have reduced the rates for judiciary interpreters, many court interpreters actively look for assignments outside the court system. There are plenty of opportunities available, and depositions, which are typically held at law offices, often require interpreters. There is little training focusing on the role of interpreters in depositions, and this workshop will provide a highly detailed overview of the structure of depositions, the parties involved, objectives, and terminology. The speaker will also offer tips on finding clients who may need deposition interpreters.

Judy Jenner is a Spanish and German business and legal translator and a federally certified Spanish court interpreter. She has an MBA in marketing and runs her boutique translation and interpreting business, Twin Translations, with her twin sister Dagmar. She was born in Austria and grew up in Mexico City. She is a former in-house translation department manager. She writes the blog *Translation Times* and the "Entrepreneurial Linguist" column for *The ATA Chronicle*, serves as one of the ATA spokespersons, and is a frequent conference speaker. She is the co-author of *The Entrepreneurial Linguist: The Business-School Approach to Freelance Translation*.

Achieving Real Improvement in
Your Simultaneous Interpreting:
Insights and Exercises for Practicing
Professionals

Interpreters are called upon to interpret simultaneously in a variety of settings, each with its own set of challenges and expectations. Even so, a core set of strategies has emerged from over five decades of conference interpreter training that can help any simultaneous interpreter improve their performance. This workshop will help you look at your own interpreting with a newfound critical eye and provide you with key strategies to improve your simultaneous interpreting. If you feel like you've plateaued in your performance or you're stuck in a rut, this workshop is for you!

Barry Slaughter Olsen is a veteran conference interpreter and technophile with over 25 years of experience interpreting, training interpreters, and organizing language services. He is a professor at the Middlebury Institute of International Studies at Monterey (MIIS) and the vice president of Client Success at KUDO, a multilingual web conferencing platform. He served as co-president of InterpretAmerica from 2009 to 2020. He is a member of the International Association of Conference Interpreters. He has been interviewed frequently by international media (CNN, CBC, MSNBC, NPR, and PBS) about interpreting and translation. For updates on interpreting, technology, and training, follow him on Twitter @ProfessorOlsen.